


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

 **УТВЕРЖДАЮ**  
Директор института филологии и  
социальных коммуникаций  
Перетятая О.С.  
« 18 » сентября 20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Аналитика данных**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4 семестр)

Разработчик

доцент кафедры теории  
и практики перевода

Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 » сентября 20 24 г. № 7

Луганск, 2024

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Аналитика данных» предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

### 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

### 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ПК 4 - Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
4 семестр		
<b>Тема 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними</b> Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и	ПК-4	Устный опрос, проверка и выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.

использования предлагаемых ими возможностей.		
<p><b>Тема 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе</b></p> <p>Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.</p>		Устный опрос, проверка и выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<p><b>Тема 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)</b></p> <p>Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT).</p>		Устный опрос, проверка и выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<p><b>Тема 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google)</b></p> <p>Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых переводческих программ (Multitran, Google).</p>	ПК-4	Устный опрос, проверка и выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<p><b>Тема 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT</b></p> <p>Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий.</p>		Устный опрос, проверка и выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<p><b>Тема 6. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)</b></p> <p>Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на</p>	ПК-4	Устный опрос, проверка и выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.

основе применения усвоенных информационных технологий.		
<b>Промежуточная аттестация</b>	ПК-4	Зачет

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-4	<p>Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	50	-	-
Тестовый контроль	10	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Зачет	20		
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено	

		числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1.

Осуществите с помощью данных рабочих инструментов перевод фрагмента научного текста по специальности.

## Language Change

Languages change with time. The change is gradual in the sense that there is and should be no gap between any two subsequent generations – they do understand each other and can communicate successfully, and this is essential for continuity in society. On the other hand, changes are introduced constantly, and over the lifetime of a few generations the cumulative effect may be substantial. Grandchildren often feel that their grandparents talk differently but the difference between Shakespeare's English and, say, modern American English is so pronounced that the identity of language is called into question.

Language changes are usually more dramatic at the times of social and political cataclysms, such as wars, revolutions, and political reorganizations. Changes are especially noticeable when a speech community is separated into two parts as a result of such an event, and the contacts between those parts are disrupted for a few generations. In each of the two communities, normal changes then continue to occur but they are not the same, and the distance between the languages of these speech communities steadily increases. Thus, when the Russians first annexed the corner of the Baltic coast between what is now Estonia to the West and Finland to the North some 300 years ago, the difference between Estonian and Finnish, two sibling languages, was barely even dialectal – the languages were essentially the same. Now they are certainly different languages. Similarly, the Russian revolution of 1917 separated some 3 million emigrés from the rest of the population, and only half a century later, the Russians abroad already spoke and wrote a dialect of Russian clearly distinct from Soviet Russian.

The reason for continuous changes is clear enough – it is primarily the desire to express one's thoughts better and, vying for attention, innovatively. It is not at all accidental that the most conspicuous and usually short-lived innovations occur with youngsters, in their grade-school to high-school slangs. Those change considerably every five to ten years if not sooner, so that even older siblings sometimes have trouble following the younger ones' conversations. What is less clear is the direction of the changes. Native speakers do seem to prize economy, and explanations of changes in terms of 'simplicity' or 'laziness' are common. It is indeed true that morphological cases, for instance, are much likelier to disappear than to be introduced into a language which has none. Languages without cases and other well-developed paradigms may be perceived as easier to learn – however, the prepositional structures which take the place of the cases are not at all conceptually simpler or easier to maintain. Besides, in phonology, for instance, the substitution of one sound with another can hardly ever be convincingly explained in terms of economy.

Some languages tend to change less and others more, even in comparable social and political environments. Languages which change less over long periods of time are perceived as 'archaic.' This is usually measured loosely and impressionistically as the degree of deviation from some earlier stage in the history of the language. Thus, if the common ancestor for some two sibling languages is known or can be reconstructed with the methods of comparative linguistics, each of the siblings can be compared to the ancestor and measured in terms of common structural elements. It will emerge, for instance, from such a comparison of Arabic and Hebrew

with its common source that Arabic is more archaic than Hebrew because it has kept much more of the original complex Semitic verb structure as well as of its ancient pronunciation than has Hebrew – and this is in spite of the fact that Arabic has been alive for all this time and Hebrew was reduced in status to the sacred language for centuries at a time. Similarly, Lithuanian is very archaic in comparison to its sibling Latvian and to its Slavic cousins and Germanic and Romance second cousins in that it shares certain structural qualities of Sanskrit, a recorded ancient Indo-European language believed to be an immediate descendant of the Proto-Indo-European, the common ancestor of all Indo-European languages. Like dialects, extremely non-archaic, "runaway" languages can be characterized as radical.

Within the same language, certain levels of linguistic structure are more susceptible to change and other are more conservative. It is the higher levels which submit to change easily and but not the lower ones. Most conspicuous and rapid changes are lexico-semantic and concern words. The least frequent changes concern the phonology of a language.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Вопросы к зачету по дисциплине «Аналитика данных»**

1. Информационные технологии в работе переводчика.
2. Возможности современной компьютерной лексикографии.
3. Электронные словари.
4. Тематические онлайн словари.
5. Контекстный словарь Reverso Context.
6. Контекстный словарь Linguee.
7. Электронные тезаурусы сервиса Thesaurus.com.
8. Интернет-ресурсы для переводчиков.
9. Язык поисковых запросов Yandex.
10. Язык поисковых запросов Google.
11. Язык поисковых запросов Yahoo.
12. Сайты лингвистических корпусов русского языка.
13. Сайты лингвистических корпусов английского языка.
14. Возможности технологии накопительного перевода (Translation Memory).
15. Различия в системах автоматизированного перевода МАНТ/ НАМТ/ ФАМТ.
16. Система автоматизированного перевода SDL Trados
17. Система автоматизированного перевода MemoQ.
18. Система автоматизированного перевода WordFast.
19. Система автоматизированного перевода Across Language Server.
20. Онлайн сервис машинного перевода от Yandex.
21. Онлайн сервис машинного перевода от Google.
22. Онлайн сервис машинного перевода от Bing.
23. Преимущества машинного перевода.
24. Недостатки машинного перевода.

25. Программа от Adobe встраиваемая в текстовый редактор Microsoft Word, и программы с отдельным интерфейсом.
26. Программа от ABBYY встраиваемая в текстовый редактор Microsoft Word, и программы с отдельным интерфейсом.
27. Программа от SDL встраиваемая в текстовый редактор Microsoft Word, и программы с отдельным интерфейсом.
28. Создание тематических глоссариев при помощи MultyTerm.
29. Создание тематических глоссариев при помощи Microsoft Excel.
30. Инструмент для организации терминологической базы WordSmith.
31. Управление переводческой памятью (TM) в системе баз данных Translator's Workbench.
32. Постобработка переводческой памяти (TM) в модуле WinAlign.
33. Использование специальных сайтов, блогов, форумов (Proz.com, KudoZ, Translators' Café и Translators' Base) в переводе.
34. Специфика локализации сайтов при помощи CAT-инструментов.
35. Перевод .html файлов.
36. Программа для локализации приложений (Multilize).
37. Программа для локализации приложений (POEditor).
38. Программа для сравнения текста-источника и текста-перевода (ApSIC Comparator).
39. Программа для автоматической проверки и коррекции текста (AfterScan).
40. Работа с облачной платформой для перевода ABBYY SmartCAT. Начало работы и настройка. Предварительная верстка текста оригинала.
41. Работа с облачной платформой для перевода ABBYY SmartCAT. Дополнительные инструменты. Встроенный словарь. Глоссарий.
42. Возможности совместной работы нескольких переводчиков над одним проектом в облачной среде ABBYY SmartCAT.
43. Настройка виртуального аккаунта. Перевод документов в MateCAT.
44. Технологии перевода нетекстовых файлов с использованием технологии TM.
45. Создание Public Translation Memory в MateCAT.
46. Присоединение глоссариев из системы MultiTerm.
47. Конкордантный поиск в MateCAT.
48. Перевод научно-технической литературы при помощи CAT-инструментов.
49. Перевод рекламных текстов при помощи CAT-инструментов.
50. Перевод юридической литературы при помощи CAT-инструментов.
51. Перевод нормативно-правовых документов при помощи CAT-инструментов.
52. Перевод экономической литературы при помощи CAT-инструментов.
53. Перевод медицинских текстов при помощи CAT-инструментов.
54. Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов.



55. Правила регистрации и использования сайтов и интернет ресурсов.
56. Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе.
57. Анализ и выявление очевидных преимуществ информационных технологий при переводе.
58. Анализ и выявление очевидных недостатков информационных технологий при переводе.
59. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.
60. Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевой переводческой программы Multitran.
61. Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевой переводческой программы ABBYY.
62. Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевой переводческой программы PROMT.
63. Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевой переводческой программы Google.
64. Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados.
65. Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах OmegaT.
66. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением технологий «память переводов» (translation memory technology) в системах OmegaT.
67. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением технологий «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados.
68. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход).
69. Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода.
70. Метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий.